



PAŃSTWOWA JEDNOSTKA BUDŻETOWA
CENTRUM PROJEKTÓW EUROPEJSKICH

CPE-II-261-73/MZ/15

Warszawa, dn. 30 października 2015 r.

**Wykonawcy ubiegający się
o udzielenie zamówienia**

Dotyczy: dostarczenie wybranych usług w ramach organizacji posiedzeń Wspólnego Komitetu Monitorującego Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina 2007–2013 oraz Wspólnego Komitetu Programującego Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina 2014–2020.

**Odpowiedzi na pytania Wykonawców
oraz
zmiana terminu składania ofert**

- I. Działając na podstawie art. 38 ust. 2 ustawy Prawo zamówień publicznych Zamawiający udziela niniejszym odpowiedzi na poniższe pytania Wykonawców:

Pytanie nr 1:

Wynajem zespołu tłumaczy do obsługi tłumaczenia w konfiguracji: język polski, rosyjski. Proszę o wyjaśnienie co zamawiający ma na myśli pisząc „zespół”, z ilu tłumaczy ma składać się zespół. Z uwagi na to iż standardowo tłumaczenie symultaniczne obsługuje dwóch tłumaczy (tłumaczenie w konfiguracji język polski-rosyjski) którzy wykorzystuje jedną wspólną kabinę. Zamawiający natomiast w specyfikacji umieszcza zapotrzebowanie na 2 kabiny. Proszę o doprecyzowanie.

Odpowiedź nr 1:

Minimalna ilość tłumaczy to dwóch, jednak tłumacze muszą być do dyspozycji w godzinach 9:00 – 16:00 w dniu 19 XI. Oznacza to, iż Wykonawca musi zagwarantować, że tłumaczenia będą na jak najwyższym poziomie przez cały czas trwania spotkania – to Wykonawca musi uznać, czy potrzebna jest zmiana tłumaczy po pierwszym bloku (dodatkowa para osób w drugiej kabinie). Jeśli w wyniku zmęczenia jakość tłumaczenia ulegnie obniżeniu, Zamawiający odnotuje ten fakt w protokole odbioru. Jeśli wg oceny Wykonawcy wystarczy jedna para tłumaczy, to także wystarczy jedna kabina.



Pytanie nr 2:

Dodatkowy zespół do obsługi tłumaczenia między językami: polski – angielski, rosyjski – angielski ZAMÓWIENIE OPCJONALNE oraz 1 dodatkowa kabina do obsługi języka angielskiego (ZAMÓWIENIE OPCJONALNE). Zatem proszę o doprecyzowanie z ilu tłumaczy ma się składać zespół, i w jaki sposób na się odbywać tłumaczenie rosyjski-angielski (bezpośrednio) czy rosyjski-polski-angielski (dwukrotne tłumaczenie). W przypadku tłumaczenia polski – angielski, rosyjski – angielski konieczne są dodatkowo 2 kabiny. Proszę o doprecyzowanie.

Odpowiedź nr 2:

W przypadku pojawienia się języka angielskiego potrzebne będą tłumaczenia w konfiguracjach dwustronnych: polski-angielski (symultanicznie także wtedy na rosyjski), rosyjski-angielski (symultanicznie także wtedy na polski), rosyjski-polski (symultanicznie także wtedy na angielski). Zamawiający dopuszcza możliwość wykorzystania metody relay (potrzebna mniejsza liczba kabin). Ilość tłumaczy w zespole – zgodnie z podejściem opisanym w odpowiedzi nr 1.

Pytanie nr 3:

Bardzo proszę o specyfikację dt. kolacji serwowanej uroczystej - miejsce świadczenia usługi: Warszawa, Stare Miasto lub Park Łazienki Królewskie lub poblize Ogrodu Saskiego.

Pytanie nr 4:

Czy wymagania dotyczące menu na uroczystą kolację w restauracji z przewodnika Michelin są takie same jak na pozostałe kolacje w hotelach?

Odpowiedź nr 3 i 4:

Zamawiający uprzejmie informuje, że kolacja uroczysta powinna składać się z następujących pozycji/dań (dla każdej osoby), przy czym Wykonawca musi przedstawić Zamawiającemu 2 rodzaje każdego dania/pozycji do wyboru, natomiast ostateczne menu zostanie ułożone/zaakceptowane przed spotkaniem:

- Aperitif
- Przystawka zimna (min 300 g) plus pieczywo
- Przystawka ciepła (min 300 g)
- Dodatkowe marynaty na stołach (grzyby leśne)
- Danie główne (w tym mięso, skrobia, mięso ryb – do wyboru, warzywa)
- Kawa, herbata bez ograniczeń
- Napoje zimne bez ograniczeń (w tym soki)

Pytanie nr 5:

Uprzejmie zgłaszam się z pytaniem o informacje ws. dostarczenia cateringu na oba wydarzenia w Warszawie. Czy w budynku Ministerstwa Infrastruktury, gdzie będzie odbywać się część

merytoryczna będzie pomieszczenie, w którym będzie mógł odbyć się obiad i przerwa kawowa? Co za tym idzie, czy usługa cateringowa podczas posiedzenia ma polegać jedynie na dostarczeniu wskazanych posiłków?

Odpowiedź nr 5:

Zamawiający uprzejmie informuje, że pomieszczenie obok sali w MIR będzie do dyspozycji Wykonawcy ale Wykonawca musi zapewnić stoliki koktajlowe.

- II. Ponadto, działając na podstawie art. 38 ust. 4 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013, poz. 907 z późn. zm.):

Zamawiający informuje, iż postanowił zmienić treść Specyfikacji istotnych zamówienia poprzez przesunięcie terminu składania ofert na dzień 03 listopada 2015 r.

Miejsce oraz godzina składania i otwarcia ofert pozostają bez zmian.

z up. Dyrektora
K. Bień
Katarzyna Bień
SEKRETARZ KOMISJI PRZETARGOWEJ
Centrum Projektów Europejskich